

Zeitschrift:	Schweizerische Zeitschrift für Kriminologie = Revue suisse de criminologie = Rivista svizzera di criminologia = Swiss Journal of Criminology
Herausgeber:	Schweizerische Arbeitsgruppe für Kriminologie
Band:	8 (2009)
Heft:	1
Rubrik:	prosaj : Schweizerische Vereinigung Bewährungshilfe und Soziale Arbeit in der Justiz = Association Suisse de Probation et de Travail Social dans la Justice

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pia Neuhaus

Schweizerische Vereinigung Bewährungshilfe und Soziale Arbeit in der Justiz



prosaj – der neue Name

Die Kurzform des neuen Namens *prosaj* vereinigt die beiden Sprachen Deutsch und Französisch harmonisch. *pro* von probation (Bewährung) kommend, weist auf die Aufgabe der Bewährungs- und Betreuungsdienste, die sich für die Begleitung und Betreuung von straffällig gewordenen Menschen engagieren. Der zweite Wortteil *saj* steht für Soziale Arbeit in der Justiz. Das *j* Französisch ausgesprochen

tönt fast wie «sage» (weise, auch brav). Weisheit und Bescheidenheit erfordert die Tätigkeit der Mitarbeitenden des Straf- und Massnahmenvollzugs und der Bewährungshilfen, auch wenn die Arbeit von der Öffentlichkeit wenig wahrgenommen wird. Mit dem neuen Auftritt soll eine gewisse Prägnanz und Wiedererkennung erreicht werden.

prosaj – das neue Logo

Entworfen vom Grafiker Reto Mettler besteht das Zeichen aus vier Flächen, die zusammen ein Quadrat ergeben. Die Flächen sind aber nicht ganz zusammengefügt, sie stehen zueinander in einem labilen Gleichgewicht, sodass sich kleine Durchblicke ergeben – Assoziationen, die zum Alltag der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter gehören, die die Vereinigung vertritt.

Gefasst in einen winkelförmigen Raum aus Schwarz, Grau und Braun richtet sich der Blick nach der blauen Fläche, die im oberen Drittel ein helleres rundes Element enthält. Die Assoziation mag hier der Blick ins Freie, aber auch der Gegensatz von harter Struktur (Recht, Strafverfahren) und der Perspektive eines frei gestalteten Lebens sein.

Pia Neuhaus

Association Suisse de Probation et de Travail Social dans la Justice



prosaj – le nouveau nom

Le sigle du nouveau nom réuni les deux langues, le français et l'allemand, d'une façon harmonieuse. *Pro* emprunté à probation a aussi une signification en allemand et vise le groupe des personnes pour lesquelles les services de probation et de travail social dans la justice s'engagent. *Saj* venant de «Soziale Arbeit in der Justiz»

(Travail social dans la justice) phonétiquement presque égal à «sage». La sagesse est bien utile aux collaboratrices et aux collaborateurs des services pour leur travail quotidien, même si celui-ci est peu pris en considération par les médias et l'opinion publique.

prosaj – le nouveau logo

Le graphiste Reto Mettler a conçu le nouveau logo assemblé de quatres surfaces qui forment un carré. Les surfaces ne se touchent pas et l'équilibre entre elles est fragile. Ainsi se forment des petits repères clairs entre les blocs obscurs – association faite au travail des personnes engagées dans les services que l'association représente.

Les trois blocs obscurs en noir, gris et brun forment un angle qui engendre la surface bleue qui contient un élément rond et clair. L'association faite est de symboliser le regard vers l'espace libre et représente en même temps un contrepoint à la structure rigide (du droit, de la procédure pénale) et une perspective vers une vie autonome.